



Paulus' brief aan de Kolossers (14)

donderdag 3 januari 2013
bespreking vanaf Kolosse 4³

¹⁷ En al wat gij doet met woord of werk, doet het alles in de naam des Heren Jezus, God, de Vader, dankende door Hem!

¹⁸ Vrouwen, weest *ondergeschikt aan de mannen*, gelijk het betaamt in de Here.

¹⁹ Mannen, hebt uw vrouw lief en weest niet *bitter* tegen haar.

²⁰ Kinderen, gehoorzaamt uw ouders in alles, want dit is welbehagelijk in de Here.

²¹ Vaders prikkelt uw kinderen niet, *dat* zij niet moedeloos worden.

²² Slaven, gehoorzaamt uw heren naar het vlees in alles, niet als mensenbehagers om hen naar de ogen te zien, maar met eenvoud des harten in de vreze des Heren.

²³ Wat gij ook doet, verricht uw werk van harte, als voor de Here en niet voor mensen;

²⁴ gij weet toch, dat gij van de Here tot vergelding de erfenis zult ontvangen. Gij dient Christus als heer.

²⁵ Want wie onrecht doet, zal zijn onrecht terugontvangen, en er is geen aanzien des persoons.

¹ Heren, betracht jegens uw slaven recht en billijkheid; gij weet toch, dat ook gij een heer in de hemel hebt.

² Volhardt in het gebed, weest daarbij waakzaam *in dankzegging*

³ en bidt tevens voor ons, dat God een deur *opene voor ons van het woord*, om te spreken van het geheimenis van *de Christus*, ter wille waarvan ik ook gevangen *ben*.

⁴ Dan zal ik het zo in het licht stellen,
als ik het behoor te spreken.

= het geheimenis van de Christus

INA	ΦΑΝΕΡΩCΩ	ΑΥΤΟ
that	I-should-be-making-manifest	it
dan	ik zal in het licht stellen	het

4 Dan zal ik het zo in het licht stellen,
als ik het behoor te spreken.

ΩC	ΔΕΙ	ΜΕ	ΛΑΛΗCΑΙ
as	is-binding	me	to-speak
zo als	behoor het	ik	te spreken

⁵ Gedraagt u als wijzen
ten opzichte van hen die buiten staan,
maakt u de gelegenheid ten nutte.

"weest in wijsheid wandelende..."

ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
in wisdom be-walking^(p) !
als wijzen gedraagt u

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΕΞΩ
toward	the-ones	outside
ten opzichte van	hen die staan	buiten

⁵ Gedraagt u als wijzen
ten opzichte van hen die buiten staan,
maakt u de gelegenheid ten nutte.

UIT-KOPENDE <=

ΕΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ

reclaiming

maakt u ten nutte

exagorazomenoi

OUT-BUYING

G1805

vp Pres Mid Nom Pl m

vp AC mid pres nom pl m

OUT+BUY

OUT+BUY, reclaim

reclaiming~

ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ

the era

de gelegenheid

ΕΞΑΓΟΡΑΖΟΜΕΝΟΙ

reclaiming

maakt u ten nutte

⁶ Uw spreken zij te allen tijde aangenaam,
niet zouteloos;
gij moet weten,
hoe gij aan ieder
het juiste antwoord moet geven.

lett. in genade

Ο	ΛΟΓΟΣ	ΥΜΩΝ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
the	word	of-you ^(P)	always	in	grace
-	spreken	uw	te allen tijde	-	zij aangenaam

⁶ Uw spreken zij te allen tijde aangenaam,
niet zouteloos;
gij moet weten,
hoe gij aan ieder
het juiste antwoord moet geven.

= met zout besprengd



ΑΛΑΤΙ

to-salt

niet zouteloos -

ΗΡΤΥΜΕΝΟC

having-been-seasoned

⁶ Uw spreken zij te allen tijde aangenaam,
niet zouteloos;
gij moet weten,
hoe gij aan ieder
het juiste antwoord moet geven.

ΕΙΔΕΝΑΙ	ΠΩΣ	ΔΕΙ	ΥΜΑΣ
to-perceive	how	is-binding	you ^(P)
gij moet weten	hoe	moet	gij

ΕΝΙ	ΕΚΑΚΤΩ	ΑΠΟΚΡΙΝΕΘΑΙ
to-one	to-each	to-be-answering
aan	een ieder	het juiste antwoord geven

7 Van al mijn omstandigheden zal Tychikus,
mijn geliefde broeder
en getrouwe dienaar
en mededienstknecht in de Here,
u op de hoogte brengen.

ΤΑ	ΚΑΤ	ΕΜΕ	ΠΑΝΤΑ
the	according-to	me	all
omstandigheden	van	mijn	al

ΓΝΩΡΙΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΤΥΧΙΚΟΣ
shall-be-making-known	to-you ^(P)	Tychicus
zal op de hoogte brengen	u	

... en Gajus uit Derbe en Timoteus,
en **uit Asia Tychikus** en Trofimius,
vergezelden hem (=Paulus).

-Handelingen 20:4-



7 Van al mijn omstandigheden zal Tychikus,
mijn geliefde broeder
en getrouwe dienaar
en mededienstknecht in de Here,
u op de hoogte brengen.

Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΑΔΕΛΦΟΣ
the	beloved	brother
mijn	geliefde	broeder

ΚΑΙ	ΠΙΣΤΟΣ	ΔΙΑΚΟΝΟΣ
and	faithful	servant
en	getrouwe	dienaar

ΚΑΙ	ΚΥΝΔΟΥΛΟΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
and	fellow-slave	in	Lord
en	mededienstknecht	_____	de Here

²¹ Opdat ook gij van mij moogt weten,
hoe het mij gaat, zal **Tychikus,**
mijn geliefde broeder
en getrouwe dienaar in de Here,
u alles bekendmaken.

-Efeze 6-

⁸ Ik heb hem juist daarom tot u gezonden,
dat gij zoudt vernemen,
hoe het met ons staat
en dat hij uw hart vertrooste,

ON	ΕΠΕΜΨΑ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑC
whom	I-send	toward	you ^(P)
hem	ik heb gezonden	tot	u

ΕΙC	ΑΥΤΟ	ΤΟΥΤΟ	ΙΝΑ
into	same	this	that
juist	-	daarom	dat

⁸ Ik heb hem juist daarom tot u gezonden,
dat gij zoudt vernemen,
hoe het met ons staat
en dat hij uw hart vertrooste,

ΓΝΩΤΕ

you^(P)-may-be-knowing

gij zoudt vernemen

ΤΑ

the^(P)

hoe het staat

ΠΕΡΙ

concerning

met

ΗΜΩΝ

us

ons

⁸ Ik heb hem juist daarom tot u gezonden,
dat gij zoudt vernemen,
hoe het met ons staat
en dat hij uw hart vertrooste,

ΚΑΙ	ΚΥΝΔΟΥΛΟC	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΑΡΔΙΑC	ΥΜΩΝ
and	fellow-slave	in	Lord	hearts	of-you(pl)
en	mededienstknicht	_____	de Here	hart	uw

²¹ Opdat ook gij van mij moogt weten,
hoe het mij gaat, zal **Tychikus**,
mijn geliefde broeder
en getrouwe dienaar in de Here,
u alles bekendmaken.

²² **Met dit doel heb ik hem tot u gezonden,
dat gij onze omstandigheden zoudt weten
en hij uw harten zou vertroosten.**

-Efeze 6-

⁹ samen met Onesimus,
mijn getrouwe en geliefde broeder,
die een der uwen is.
Zij zullen u van alle omstandigheden hier
op de hoogte brengen.

CYN	ONHCIMΩ
together	to-Onesimus
samen	met Onesimus

ΤΩ	ΠΙCΤΩ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ
the	faithful	and	beloved	brother
mijn	getrouwe	en	geliefde	broeder

ΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
who	is	out	of-you ^(P)
die		een	der uwen

¹⁰ kom ik u een verzoek doen voor mijn kind,
dat ik in mijn gevangenschap verwekt heb,
Onesimus (= *rendabel*),
¹¹ die vroeger onbruikbaar voor u was,
maar nu zeer bruikbaar is,
zowel voor u als voor mij.
(...)

-Filemon-

¹⁵ Want hij is misschien wel daarom
een tijdlang weg geweest,
opdat gij hem voorgoed zoudt terughebben,
¹⁶ nu niet meer als slaaf,
maar als meer dan slaaf,
als een geliefde broeder,
in hoge mate voor mij,
hoeveel te meer dan voor u,
zowel in het vlees als in de Here.

-Filemon-

¹ Paulus, een gevangene van Christus Jezus,
en Timoteus, de broeder,
aan de geliefde **Filemon**,
onze medearbeider,
² aan Apfia, de zuster,
aan Archippus, onze medestrijder,
en aan **de ekklesia in jullie huis....**

-Filemon-

- ☐ Onesimus > een Kolosser
- ☐ een slaaf van Filemon
- ☐ die de ekklesia in zijn huis had
- > = de ekklesia van Kolosse!

9 samen met Onesimus,
mijn getrouwe en geliefde broeder,
die een der uwen is.
Zij zullen u van alle omstandigheden hier
op de hoogte brengen.

ΠΑΝΤΑ	ΥΜΙΝ
all	to-you ^(p)
alle	u

ΓΝΩΡΙΣΟΥΣΙΝ	ΤΑ	ΩΔΕ
they-shall-be-making-known	the	here
zij zullen op de hoogte brengen	van omstandigheden	hier

¹⁰ Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten,
en Marcus, de neef van Barnabas
(over hem hebt gij opdracht gekregen;
ontvangt hem,
indien hij bij u mocht komen)

ΑΧΤΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑC	ΑΡΙCΤΑΡΧΟC
is-greeting	you ^(P)	Aristarchus
laat groeten	u	Aristárchus

Ο	ΚΥΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC	ΜΟΥ
the	fellow-captive	of-me
-	medegevangene	mijn

... **Aristarchus**, een Macedonier
uit Tessalonica...

Handelingen 27:2 (19:29 en 20:4)

... **Aristarchus**, Demas en Lucas, mijn
medearbeiders.

-Filemon:24-

¹⁰ Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten,
en Marcus, de neef van Barnabas
(over hem hebt gij opdracht gekregen;
ontvangt hem,
indien hij bij u mocht komen)

ΚΑΙ	ΜΑΡΚΟC	Ο	ΑΝΕΨΙΟC	ΒΑΡΝΑΒΑ
and	Mark	the	cousin	of-Barnabas
en	Marcus	de	neef	van Barnabas

Barnabas nu en Saulus
keerden terug uit Jeruzalem
na hun liefdedienst te hebben volbracht,
en namen ook Johannes,
bijgenaamd **Marcus**, mede.

-Handelingen 12:25-

³⁷ En **Barnabas** wilde ook Johannes,
genaamd **Marcus**, medenemen;

³⁸ maar Paulus bleef van oordeel,
dat men niet iemand bij zich moest hebben,
die hen na Pamfylie had verlaten en zich niet
met hen tot het werk had begeven.

³⁹ En er ontstond een verbittering,
zodat zij uiteengingen
en **Barnabas** met **Marcus**
naar Cyprus voer.

-Handelingen 15-

Alleen Lucas is nog bij mij.
Haal **Marcus** af en breng hem mede,
want hij is mij van veel nut voor de dienst.

-2Timotheüs 4:11-

¹⁰ Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten,
en Marcus, de neef van Barnabas
(over hem hebt gij opdracht gekregen;
ontvangt hem,
indien hij bij u mocht komen)

ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΕΛΑΒΕΤΕ	ΕΝΤΟΛΑΣ
concerning	whom	you ^(P) -obtained	directions
over	hem	gij hebt gekregen	opdracht

¹⁰ Aristarchus, mijn medegevangene,
laat u groeten,
en Marcus, de neef van Barnabas
(over hem hebt gij opdracht gekregen;
ontvangt hem,
indien hij bij u mocht komen)

ΕΑΝ	ΕΛΘΗ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑς
if-ever	he-may-be-coming	toward	you ^(p)
indien	hij mocht komen	bij	u

ΔΕΞΑςΘΕ	ΑΥΤΟΝ
receive ^(p) !	him
ontvangt	hem

¹¹ en Jezus genaamd Justus,
de enigen uit de besnedenen,
die mijn medewerkers zijn
voor het Koninkrijk Gods,
en die mij dan ook tot troost zijn geweest.

ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ	ΙΟΥΣΤΟΣ
and	Jesus	the	one-being-said	Justus
en	Jezus	-	genaamd	

¹¹ en Jezus genaamd Justus,
de enigen uit de besnedenen,
die mijn medewerkers zijn
voor het Koninkrijk Gods,
en die mij dan ook tot troost zijn geweest.

(Marcus en Justus)

"... die uit de besnijdenis zijn.
Zij zijn mijn enige medewerkers..."

ΟΙ	ΟΝΤΕC	ΕΚ	ΠΕΡΙΤΟΜΗC	ΟΥΤΟΙ	ΜΟΝΟΙ
the	ones-being	out	of-Circumcision	these	only
de	-	uit	de besnedenen	die zijn	enigen

ΚΥΝΕΡΓΟΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
fellow-workers	into	the	kingdom	of-the	God
mijn medewerkers	voor	het	koninkrijk	-	Gods

¹¹ en Jezus genaamd Justus,
de enigen uit de besnedenen,
die mijn medewerkers zijn
voor het Koninkrijk Gods,
en die mij dan ook tot troost zijn geweest.

... die voor mij tot troost zijn *geworden*.

ΟΙΤΙΝΕC	ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ	ΜΟΙ	ΠΑΡΗΓΟΡΙΑ
who- ^a	were-become	to-me	solace
en die dan ook	zijn geweest	mij	tot troost

¹² Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΕΠΑΦΡΑΣ
is-greeting	you ^(p)	Eraphras
laat groeten	u	Epafras

Ο	ΕΞ	ΥΜΩΝ
the	out	of-you ^(p)
die is	een	der uwen

¹² Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΔΟΥΛΟC	ΧΡΙCΤΟΥ	ΙΗCΟΥ
slave	of-Christ	Jesus
een dienstknecht	van Christus	Jezus

⁶ (...) vanaf de dag,
dat jullie het hoorde
en de genade van *God
in waarheid besefde

⁷ zoals jullie leerden van **Epafros**,
de geliefde **mede-slaaf** van ons,
die voor u een getrouw dienaar
van Christus is...

-Kolosse 1-

Epafra, de medegevangene van mij
in Christus Jezus,
groet jullie...

-Filemon :23-

12 Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΣ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
always	struggling	for ^s	you ^(p)
altijd	worstelende	voor	u

ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΠΡΟΕΥΧΑΙΣ
in	the	prayers
_____	zijn	gebeden

12 Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat **gij moogt staan,**
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

INA CTAΘΗTE
that you^(P)-may-be-standing
dat **gij moogt staan**

ΤΕΛΕΙΟΙ ΚΑΙ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ
mature and having-been-fully-assured
volmaakt en verzekerd

¹² Epafraas laat u groeten,
die een der uwen is,
een dienstknecht van Christus Jezus,
altijd in zijn gebeden voor u worstelende,
dat gij moogt staan,
volmaakt en verzekerd
bij alles wat God wil.

EN	ΠΑΝΤΙ	ΘΕΛΗΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
in	all	will	of-the	God
bij	alles	wat wil	-	

¹³ Want ik kan van hem getuigen,
dat hij zich vele moeite heeft gegeven
voor u en voor hen,
die te Laodicea en te Hierapolis zijn.

... hij heeft veel pijn/moeite....

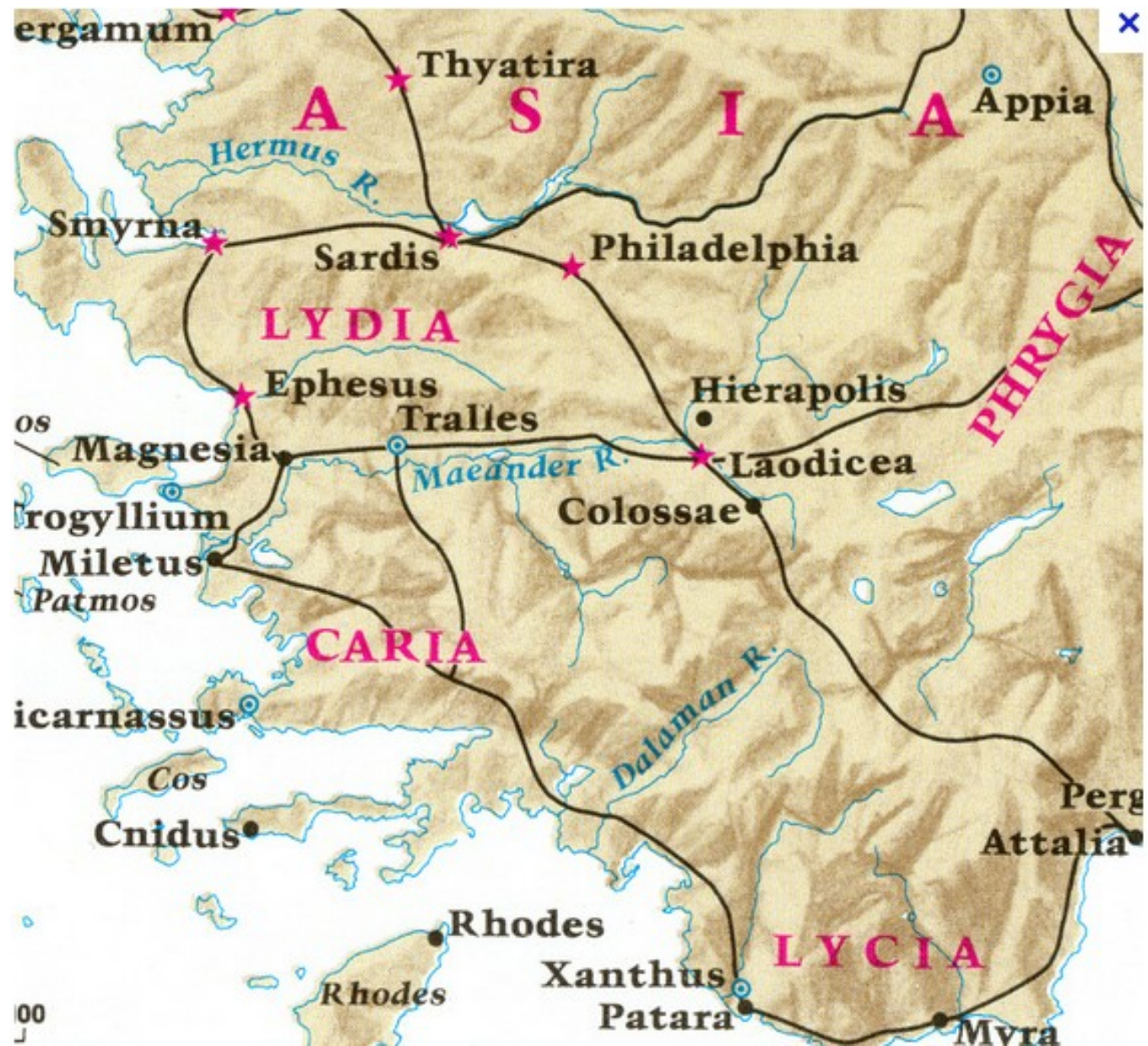
ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ	ΑΥΤΩ
I-am-testifying	for	to-him
ik kan getuigen	want	van hem

ΟΤΙ	ΕΧΕΙ	ΠΟΛΥΝ	ΠΟΝΟΝ
that	he-is-having	much	misery
dat	hij heeft zich gegeven	veel	moeite

13 Want ik kan van hem getuigen,
dat hij zich vele moeite heeft gegeven
voor u en voor hen,
die te Laodicea en te Hierapolis zijn.

ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΩΝ		ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ
over	you ^(p)	and	of-the		in	Laodicea
voor	u	en	voor hen die zijn	te		

ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΕΝ	ΙΕΡΑΠΟΛΕΙ
and	of-the	in	Hierapolis
en	-	te	



¹⁴ De geliefde geneesheer Lucas
en ook Demas laten u groeten.

ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΛΟΥΚΑΣ
is-greeting	you ^(p)	Luke
laten groeten	u	Lucas

Ο	ΙΑΤΡΟΣ	Ο	ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΚΑΙ	ΔΗΜΑΣ
the	physician	the	beloved	and	Demas
de	geneesheer	-	geliefde	en ook	

Want Demas heeft mij uit liefde voor de tegenwoordige *aeon* verlaten.
Hij is naar Tessalonica vertrokken...

-2Timotheus 4:10-

4:10	ΔΗΜΑΣ	ΓΑΡ	ΜΕ	ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ	ΑΓΑΠΗΣΑΣ	ΤΟΝ
	Demas	for	me	forsook	loving	the
		want	mij	heeft verlaten	uit liefde	voor de

NYN	ΑΙΩΝΑ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΕΥΘΗ	ΕΙΣ	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ
current	eon	and	went	into	Thessalonica
tegenwoordige	wereld	-	hij is vertrokken	naar	

¹⁵ Groet de broeders te Laodicea;
ook Nymfa met de gemeente bij haar aan huis.

ΑΣΠΑΣΑCΘΕ	ΤΟΥC	ΕΝ	ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ	ΑΔΕΛΦΟΥC
greet ^(p) !	the	in	Laodicea	brethren
groet	de	te	_____	broeders

¹⁵ Groet de broeders te Laodicea;
ook Nymfa met de gemeente bij haar aan huis.

ΚΑΙ	ΝΥΜΦΑΝ
and	Nympha
ook	Nymfa

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΚΑΤ	ΟΙΚΟΝ	ΑΥΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
and	the	according-to	house	of-her	ecclesia
met	de	bij	aan huis	haar	gemeente

¹⁶ En wanneer deze brief
bij u is voorgelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
voorgelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΑΝΑΓΝΩCΘΗ	ΠΑΡ	ΥΜΙΝ
and	whenever	should-be-being-read	beside	you ^(P)
en	wanneer	is voorgelezen	bij	u

Η	ΕΠΙCΤΟΛΗ
the	epistle
deze	brief

16 En wanneer deze brief
bij u is voorgelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
voorgelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

ΠΟΙΗCΑΤΕ ΙΝΑ ΚΑΙ
make^(p) ! that also
zorgt dan dat ook

ΕΝ ΤΗ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΑΝΑΓΝΩCΘΗ
in the of-Laodiceans ecclesia it-should-be-being-read
de te Laodicea gemeente hij wordt voorgelezen

16 En wanneer deze brief
bij u is voorgelezen,
zorgt dan, dat hij ook
in de gemeente te Laodicea
voorgelezen wordt
en dat ook gij die van Laodicea
u laat voorlezen.

De 'Efeze-brief'?

ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ

and the out of-Laodicea

en die van Laodicea

ΙΝΑ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΝΑΓΝΩΤΕ

that also you^(p) may-be-reading

dat ook gij u laat voorlezen

Paulus, door de wil van God
een apostel van Christus Jezus,
aan de heiligen en gelovigen
in Christus Jezus,
die [te Efeze] zijn;

-Efeze 1:1-

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil

ΘΕΟΥ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΤΟΙΣ	ΟΥΚΙΝ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΚΑΙ
of-God	to-the	saints	the-ones	being	in	Ephesus	also
van God	aan de	heiligen	die	zijn	[te]	[Efeze]	en

ΠΙΣΤΟΙΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
believing-ones	in	Christ	Jesus
gelovigen	—	Christus	Jezus

¹⁷ En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

ΚΑΙ	ΕΙΠΑΤΕ	ΑΡΧΙΠΠΩ
and	say ^(P) !	to-Archippus
en	zegt	tot Archippus

¹ Paulus, een gevangene van Christus Jezus,
en Timoteus, de broeder,
aan de geliefde Filemon,
onze medearbeider,
² aan Apfia, de zuster,
aan **Archippus**, onze medestrijder,
en aan de gemeente te uwen huize:

-Filemon-

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

Focus (op) de dienst...

het voorlezen?

ΒΛΕΠΕ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
be-looking !	the	service
zorg	de	bediening

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

die je ontving in [de] Heer...

HN	ΠΑΡΕΛΑΒΕC	EN	KYPICΩ
which	you-accepted	in	Lord
die	gij hebt aanvaard	_____	de Here

17 En zegt tot Archippus:
Zorg dat gij de bediening,
die gij in de Here aanvaard hebt,
ook vervult.

"ook" ontbreekt.
> geen verwijt.

INA	ΑΥΤΗΝ	ΠΛΗΡΟΙC
that	her	you-may-be-fulfilling
dat	ook	gij vervult

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

Ο	ΑΣΠΑΣΜΟΣ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ
the	salutation	to-the	my	hand	of-Paul
een	groet	-	eigen-	-handige	van mij, Paulus

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

MNHMONEYETE	MOY	TΩN	ΔΕCΜΩN
be-remembering ^(P) !	of-me	the	bonds
gedenkt	mijn	-	gevangenschap

¹⁸ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.
Gedenkt mijn gevangenschap.
De genade zij met u.

H	XAPIC	MEΘ	YMCΩN
the	grace	with	you ^(P)
de	genade	zij met	u